

Bibliografía

- ALLWRIGHT, D.; BAILEY, C.M. (1994). *Focus on the Language Classroom*. Cambridge University Press.
- ALVES, F. (1995). *Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke?* Hamburgo: Dr. Kovac.
- (1996). «Lançando Anzóis: uma análise cognitiva de processos mentais em tradução». *Revista de Estudos da Linguagem* 4/2, 71/90.
- (1997). «A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino». *Revista TradTerm* 4/2, 19-40.
- ANTIA, B.E. (en prensa). *Terminology and Language Planning: an alternative framework of discourse and practice*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- BADDELEY, A.D. (1986). *Working Memory*. Oxford: Clarendon Press.
- BAJO, M.T.; PADILLA, P.; PADILLA, F. (en prensa). Comprehension processes in simultaneous interpreting. *Proceedings of the EST Conference*; Granada 1998.
- DE BEAUGRANDE, R. (1997). *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society* [vol. LXI of *Advances in Discourse Processes*]. Norwood: Ablex.
- BEEBY, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: Ottawa University Press.
- BELL, R.T. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- BRISLIN, R.W. (ed.) (1976). *Translation, Application and Research*. Nueva York: Gardner Press.
- CAMPBELL, S (1998). *Translation into the Second Language*. Londres: Longman.
- CANTOR, J.; ENGLE, R.W. (1993). *Jep: LMC*, 19, p. 1101-1114.
- CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- DANKS, J.; SHREVE, G.; FOUNTAIN, S.; McBEATH, M. (eds.) (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Sage Publications.
- GARHAM, A.; OAKHILL, J.V. (1989). «The everyday use of anaphoric expressions: implications for the mental models theory of text comprehension». En SHARKEY, N.E. (ed.). *Models of Cognition: a Review of Cognitive Science*. Norwood, N.J.: Ablex, p. 78-112.
- GERLOFF, P. (1988). *From French to English: A look at the Translation Process in Students, Bilinguals, and Professional Translators*. Tesis doctoral. Universidad de Harvard.

- GERVER, D. (1976). «Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model». En BRISLIN, R.W. (ed.) (1976). *Translation, Application and Research*. Nueva York: Gardner Press.
- GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.) (1978). *Language, Interpretation and Communication*. Nueva York-Londres: Plenum Press.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, H. (1996). *Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Tübingen: Gunter Narr (FFF, vol 31).
- GILE, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- (1997). «Conference interpreting as a cognitive management problem». En GAMBIER, Y.; GILE, G.; TAYLOR, Ch. (eds.).
- DE GROOT, A.M.B. (1993). «Word-type effects in biligual processing tasks: Support for a mixed representational system». En SCHREUDER, R.; WELTENS, B. (eds.). *The Bilingual Lexicon*. Amsterdam: John Benjamins, 27-51.
- (1997). «The cognitive study of translation and interpretation: three approaches». En DANKS, J.; SHREVE, G.; FOUNTAIN, S.; MCBEATH, M. (eds.) (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Sage Publications.
- GUBA, E.; LINCOLN, Y. (1989). *Fourth Generation Evaluation*. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- HARRIS, B.; SHERWOOD, B. (1978). «Translating as an Innate Skill». En GERVER, D.; SINAIKO, W. (eds.). *Language, Interpretation and Communication*. Oxford: Plenum Press, p. 155-170.
- HEWSON, L.; MARTIN, J. (1991). *Redefining Translation. The Variational Approach*. Londres: Routledge.
- HOUSE, J. (1988). «Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation». *Fremdsprachen lehren und lernen* 17, p. 84-98.
- HURTADO ALBIR, A. (1996). «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción». *Sendebarr* 7, p. 39-57.
- JÄÄSKELÄINEN, R. (1987). *What Happens in a Translation Process: Think-aloud Protocols of Translation*. Pro gradu Thesis. Universidad de Joensuu.
- (1990). *Features of Successful Translation Processes: A Think-aloud Protocol Study*. Tesis de licenciatura. Universidad de Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.
- (1999). *Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*. [Publicación en *Humanities* 22] Joensuu: Universidad de Joensuu. (Tesis doctoral.)
- KINTSCH, W. (1988). «The use of knowledge in discourse processing: a construction-integration model». *Psychological Review*, 95, p. 163-182.
- KIRALY, D. (1995). *Pathways to Translation*. The Kent State University Press.
- (en preparación). *Empowering the Translator*. Manchester: St. Jerome.
- KRINGS, H.P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Gunter Narr.

- KUSSMAUL, P. (1991). «Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches». En LEUVEN, K.M. van; NAAIKENS, T. (eds.). *Translation Studies: The State of the Art*. Amsterdam: Rodopi.
- (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins.
- LAUKKANEN, J. (1997). *Affective Factors and Task Performance in Translation*. Tesis de licenciatura. Universidad de Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.
- LÖRSCHER, W. (1991). *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- MALDELBLIT, N. (1996). «The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory». En THELEN, Marcel; LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara (eds.). *Translation and Meaning, Part 3*. Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting, Maastricht, p. 482-495.
- MARSLEM-WILSON, W. (1973). «Linguistic structure and speech shadowing at very short latencies». *Nature*, 244, p. 522-523.
- MARTIKAINEN, K. (1999). *What happens to metaphorical expressions relating to 'comprehension' in the processes and products of translation? A think-aloud protocol study*. Pro Gradu thesis, University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.
- MCCLELLAND, D.C. (1973). «Testing for competence rather than for "intelligence"». *American Psychology*, 28, p. 1-14.
- MCDONALD, J.L.; CARPENTER, P.A. (1981). «Simultaneous translation: idiom interpretation and parsing heuristics». *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 20, p. 231-247.
- MOSER-MERCER, B. (1997). «Beyond curiosity: can interpreting research meet the challenge». En DANKS, J.; SHREVE, G.; FOUNTAIN, S.; McBEATH, M. (eds.) (1997). *Cognitive Processes in translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Sage Publications.
- MUÑOZ, R. (1995). *Lingüística para Traducir*. Barcelona: Teide.
- NORD, CH. (1992). «Text analysis in translator training». En DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, p. 39-48.
- PACTE (1998a). «La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación». Póster. *IV Congrès Internacional sobre Traducció*. Universitat Autònoma de Barcelona, mayo de 1998.
- (1998b). «Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la competencia traductora». Ponencia. *European Society for Translation Studies—Congress Granada 1998*, Granada, sept. 1998.
- (1998c). «Der Erwerb der translatorischen Kompetenz. Das Forschungsprojekt PACTE». Póster. *Modelle der Übersetzung—Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*, Sääbrücken.
- (1999). «Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project». En BEEBY, A.; ENSINGER, D.; PRESAS, M. (eds.). *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins (en prensa).

- PRESAS, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- RISKU, H. (1998). *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- RORTY, R. (1979). *Philosophy and the Mirror of Nature*. Princeton, Nueva Jersey: Princeton University Press.
- SANCHEZ-CASAS, R.; DAVIS, C.W.; GARCIA-ALBEA, J.E. (1992). «Bilingual lexical processing: exploring the cognate/non-cognate distinction». *European Journal of Cognitive Psychology*, 4, p. 293-310.
- SELESKOVITCH, D. (1978). «Language and cognition». En GERVER, D.; SINAIKO, H.W. (eds.) (1978). *Language, Interpretation and Communication*. Nueva York-Londres: Plenum Press.
- SHREVE, M.G. (1997). «Cognition and the Evolution of Translation Competence». En DANKS, J.; SHREVE, G.; FOUNTAIN, S.; McBEATH, M. (eds.) (1997). *Cognitive Processes in translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Sage Publications.
- STEFANINK, B. (1995). «L'ethnotraductologie au service d'un enseignement de la traduction centré sur l'apprenant». *Le Langage et l'Homme XXX* (4), p. 265-293.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. (1998). «What happens to metaphorical expressions in the processes of translation? Testing a hypothesis on the effect of domain». Ponencia en *Colloquium on Translation and Cognition, Savonlinna 2-3 October, 1998*. Publicación en TIRKKONEN-CONDIT, S.; JÄÄSKELÄINEN, R. (eds.). *Translation and Cognition* (en preparación).
- TIRKKONEN-CONDIT, S.; JÄÄSKELÄINEN, R. (eds.) (en preparación). *Translation and Cognition*.
- (eds.) (en preparación). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting. Outlooks on empirical research*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies –and beyond*. Filadelfia/Amsterdam: John Benjamins.